

LOS NIÑOS **CUENTAN** MUCHO: APRENDER LA LENGUA DESDE LA **MATERIA LITERARIA ORAL**

DRA. JUANA - ROSA SUÁREZ ROBAINA (FFP DE LA ULPGC)

VISITING PROFESSOR, 04/06/2014

HU UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES UTRECHT



PROPONEMOS...

*Una reflexión y una propuesta didáctica sobre la presencia de la oralidad o de la materia literaria de tradición oral como un **hecho que consideramos consustancial a cualquier cultura** y, por tanto,*

*pensamos, como un elemento de singular relevancia y de **considerable rentabilidad pedagógica en un contexto escolar multicultural** de enseñanza de español en las etapas de Ed. Primaria y Ed. Secundaria*

¿QUÉ NOS MUEVE?

- El deseo de *explorar*, por un lado, la *dimensión emocional* del texto literario de *tradición oral* (aspecto en auge en el aula de español).
- El ser *conscientes* de lo que *de común pueda albergar* la denominada Literatura tradicional...
- El *propiciar* con ello una *mayor interacción* en el marco de la enseñanza *E/L2*.
- El *partir* de una *tipología textual rica y variada, sugestiva y hasta provocadora...*

ORGANIGRAMA DE CONTENIDOS

GENERALIDADES: hipótesis, objetivos,
metodología...

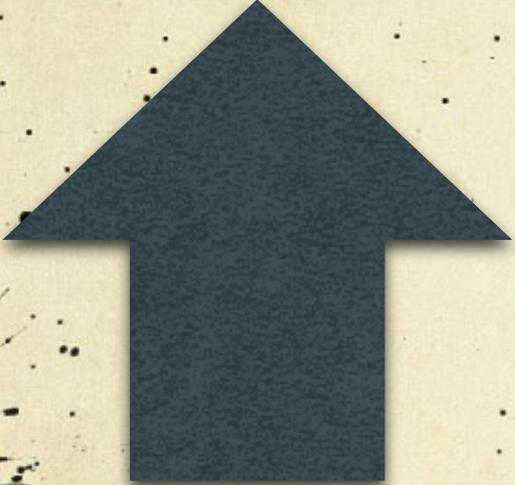
LITERATURA y E/L2
LITERATURA *ORAL* y E/L2

APLICACIÓN PRÁCTICA EN EP y ES

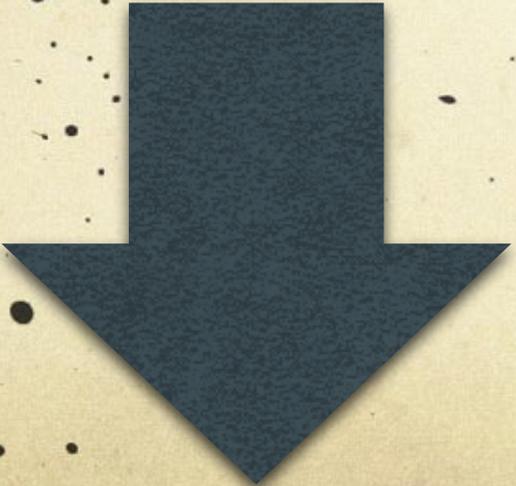
CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA + AUDIOS

HIPÓTESIS DE PARTIDA



El trabajo sobre textos literarios de tradición oral → excelente vía para la motivación y el avance del aprendiente de español.



→ Un modo eficaz de acercarnos al mundo de la cultura meta en términos no sólo de competencia comunicativa, sino también de competencia cultural.

¿QUÉ TIPOLOGÍA TEXTUAL?

ETAPA EDUCATIVA	TEXTO
EP	TRABALENGUAS (corpus peninsular)
EP	ADIVINAS (corpus peninsular y grancanario)
EP y ES	LEYENDAS POPULARES (corpus grancanario y panameño)
EP y ES	CUENTOS BREVES MÍTICOS/ FOLKLÓRICOS (corpus panhispánico y guaraní)
ES	ACERTIJOS (corpus peninsular)
ES	CANTARES POPULARES (corpus grancanario)
ES	ROMANCES (corpus grancanario)

¿POR QUÉ ESTA TIPOLOGÍA TEXTUAL?

Son vía o forma de transmisión cultural que...

- **Literariamente** hablando conforman un corpus patrimonial (legado y herencia cultural europea, MCER).
- **Pedagógicamente** hablando son textos auténticos (muestras literarias no adaptadas) y breves.
- **Lingüísticamente** hablando son “input” de uso mayoritariamente del español del Atlántico (Canarias y América) y algunos textos de la norma castellana (septentrional).
- **Didácticamente** hablando, pues, son textos activadores de procesos diversos: emocionales y cognitivos (amén de los lingüísticos). Fuente de conocimiento (vital, patrimonial, cultural...) y susceptibles de provocar y generar (e implicar) en el lector-receptor, estados de ánimos, manifestaciones, posturas...
- **Comunicativamente** hablando, remiten a referentes socioculturales compartidos.

OBJETIVOS ESENCIALES (1)

Reflexionar sobre el concepto de oralidad literaria y su vinculación con el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura españolas.

Acercarnos a un análisis y valoración general de los textos literarios de tradición oral como aportes culturales de los pueblos (exponentes de su pasado): advertir por ello sus implicaciones pedagógicas y el necesario contraste con la sociedad actual.

Mostrar un repertorio literario oral “común” en español y determinar sus claves interpretativas y estéticas.

Promover un espíritu crítico en el aula favorecedor de la interacción y el intercambio cultural.

OBJETIVOS ESENCIALES (y 2)

Propiciar la aparición de experiencias enriquecedoras en el marco de E/L2 con el desarrollo de la capacidad de percepción y apreciación estéticas.

Desarrollar propuestas y sugerencias didácticas que nos permitan abordar en las clases de E/L2 este contenido, desde distintas destrezas y actividades comunicativas de la lengua, para las etapas educativas de enseñanza primaria y secundaria y para distintos niveles competenciales (A2 y B1).

Adquirir conciencia de la relatividad de las propias concepciones al ser capaces de incorporar las de los demás.

ALGUNAS PRECISIONES METODOLÓGICAS

- *El texto literario → “método de indagación y conocimiento”.*
- *La literatura como → una de las manifestaciones fundamentales de la cultura de un pueblo.*
- *La literatura → expresión de nuestro mundo interior; medio adecuado para → contribuir a encauzar la emotividad del alumnado de manera satisfactoria.*
- *Deseos, temores, expectativas, emociones... aparecen solidariamente reconocidos en pequeños fragmentos ante los que todos tenemos cosas que decir... → todo pueblo comparte una materia oral, popular y folklórica.*
- *El texto tradicional como invitación constante a la interacción en el aula.*

ALGUNAS PRECISIONES METODOLÓGICAS (y 2)

- *Actividades que quieren invitar al diálogo y que promueven el trabajo en parejas y equipos.*
- *Actividades que integran las destrezas básicas (escuchar, hablar, leer y escribir) + la interacción.*
- *Actividades que favorecen la observación y enseñanza de contenidos lingüísticos determinados, sociolingüísticos y pragmáticos.*
- *Actividades que producen una adquisición progresiva de hábitos de lectura.*
- *Actividades que fomentan la comprensión y el disfrute del texto tradicional y que tienden a la apreciación progresiva del hecho estético.*
- *Actividades que se ajustan y acomodan a las especificidades del Aula E/L2*

La literatura de transmisión oral
traza así **efectivos puentes** entre las
culturas presentes en el aula y
consolida al tiempo un mejor
conocimiento de la **cultura meta**



Ilustramos...

Aplicación práctica (ES, B1) *Cantares populares*

a) Lectura expresiva y en voz alta de las siguientes piezas:

Texto a: cuarteta

**Aunque me ves pequeñita
no me dejes de querer,
tengo el cuerpo de una niña
y el amor de una mujer.**

Texto b: copla o cantar

**No desprecies lo infeliz
aunque el dinero te sobre,
yo he visto vestir a un rico
con los desechos de un pobre.**

Texto c: copla o cantar

**De Tunte vengo,
a Tunte voy,
no hay en el mundo
pueblo mejor.**

Aplicación práctica (ES, B1)

Cantares populares (2)

- b) ¿Podrías sintetizar/identificar con una palabra (vocablo) el contenido esencial de los textos? Resuélvelo en pareja. Ayúdate de los siguientes conceptos y escoge los vocablos más apropiados:

Consejo – Ofrecimiento – Censura - Propaganda

Amonestación – Queja – Lamento – Súplica - Insulto

Reproche – Requerimiento – Halago – Cita – Consulta

Enseñanza

- c) Identifica la voz que “canta” en cada pieza y cambia sus características: haz que quien exprese los versos tenga:

Otro sexo / Otra edad previsible / Otro carácter probable / Otra relación con el interlocutor

...

¿Qué consecuencias extraes del “juego” del cambio? Coméntalo al grupo.

Aplicación práctica (ES, B1)

Cantares populares (3)

- d) Reflexiona y busca distintas expresiones (alternativas a las del texto) para manifestar en español:
 - Un inconveniente o contrariedad
 - Una negativa
 - Una opinión contundente
- e) Localiza en los textos expresiones opuestas. ¿Qué recurso estilístico posibilitan?
- f) Juega con los afixos del texto. Localiza prefijos y sufijos en las 3 piezas. Incorpora algunos en otros vocablos. ¿Qué resultado da? Comenta resultados con el grupo.
- g) Promociona una localidad de tu país imitando el estilo de la tercera pieza. Haz un pequeño mural que incorpore:
 1. Fotografías
 2. Mapas o planos
 3. Breve itinerario turístico (lugares de interés, ruta gastronómica...)
 4. Lema publicitario

Aplicación práctica (ES, B1)

Cantares populares (y 4)

- h) ¿Qué rasgo común de la rima puedes apreciar en los textos a) y b)? ¿Y en la medida de sus versos?
- i) Haz el inventario de las preposiciones presentes en los tres textos. Construye con ellas enunciados (en pareja).
- j) Confecciona, en pequeño grupo, una cuarteta alusiva a tu grupo - aula. Ten en cuenta:
 - El humor
 - La picardía o “socarronería” (opcional)
 - La brevedad y concentración del mensaje
 - La preferencia por la rima en versos pares
- k) Escucha los *Audios 7 al 9* 
- ¿Cuál de las tres piezas te ha gustado más y por qué?
- l) ¿Recuerdas algún cantar de tu país? Compártelo con tu grupo - aula.



DECÁLOGO DE CONCLUSIONES

- La incorporación de textos de la tradición oral en la enseñanza de E/L2 puede enfocarse desde una perspectiva integradora, susceptible de desarrollar por tanto objetivos comunicativos pero también culturales y literarios.
- La literatura de tradición oral comporta una muestra de lengua en uso, didácticamente muy aprovechable en los contextos escolares de Primaria y Secundaria.
- Los textos de tradición y transmisión oral se constituyen en herramienta idónea para el aprendizaje de E/L2 por cuanto pueden suponer una base adecuada de la ampliación de su competencia cultural y multicultural. En este sentido, remiten y refieren tanto al mundo real como al imaginario de los hablantes de la lengua meta.

DECÁLOGO DE CONCLUSIONES (2)

- La literatura de tradición oral se erige en instrumento potenciador de la cohesión grupal, tan necesaria en el aula E/L2. Sus referentes compartidos favorecen y dinamizan la interacción y, por ende, el intercambio entre culturas.
- Los rasgos y características de los textos de tradición oral permiten el tratamiento integrado en el aula de las destrezas comunicativas básicas: hablar, escuchar, leer y escribir.

DECÁLOGO DE CONCLUSIONES (3)

- Las manifestaciones literarias tradicionales pueden constituirse, en su conjunto, en centro de interés en sí mismos en atención a su componente estético y cultural y a su capacidad para generar y despertar emociones y reacciones en los escolares.
- El patrimonio literario oral puede fomentar el desarrollo de aspectos esenciales en la etapa escolar de Primaria y Secundaria tales como la imaginación y la creatividad de los discentes.

DECÁLOGO DE CONCLUSIONES (y 4)

- La literatura de tradición oral puede contribuir, desde su especificidad, además de al aprendizaje de la L2, al disfrute de *lo literario*.
- El trabajo con textos de la tradición oral, por sus rasgos y características, contribuye a facilitar los procesos de comprensión lectora.
- El texto literario de transmisión oral, evocado y recreado en clase, favorece y propicia reacciones e impresiones que alimentan el desarrollo estratégico del aprendiz aplicado a la lectura.

“El sentimiento estético que provoca la lectura de un texto literario puede servir para que el lector no solo *se emocione*, sino para que *reflexione, tome conciencia, comprenda mejor el mundo*, y, por qué no, para que *aprenda algo nuevo de una lengua y/o de una cultura*”

(Rosana Acquaroni)